

ثناء الله

ايم فل (پښتو) ريسرچ سكالر، پښتو ډيپارټمنټ، بلوچستان
يونيورسټي كوئټه

ډاڪٽر نصيب الله سيماب

پروفيسر، پښتو ډيپارټمنټ، بلوچستان يونيورسټي كوئټه

پر پښتني او براهوي ٽولنه (د نکل په ډگر کښي)
دگلوبلائيزيشن (نريوال کلی) اثرات

Sana Ullah

MPhil Scholar, Department of Pashto, University of Balochistan
Quetta.

Dr. Naseeb Ullah Seemab*

Professor, Department of Pashto, University of Balochistan Quetta.

*Corresponding Author:

The Impact of Globalization on Pashto and Brahui Folktales

This study is about the impact of Globalization on the Pashto and Brahui literature (Folktales). As the world has become a Global village, so it has linked the whole world in economic, cultural, political and social aspect. Similarly, the world culture, languages have great impact on each other in translatory form. This study focuses that how the Globalization has decreased the folktales narratory or oral narration among the Pashtun and Brahui communities. This research investigated that the Pashto and Brahui Folktales has limited only to wide range of publications only in Book forms. Finally this study suggests that the Pashto and Brahui folktales should be Filmised, Dramatized, so that these may be generalized and made acquainted to a larger public contact and awareness and in this way these folktales will surely be preserved for the future in era of Globalization.

Key Words: Pashto, Brahui folktales, Globalization, Folktales narration, Folktales Dramatization, Folktales preservation.

تر ټولو د مخه پکار دی چې مور خپل په دې لیک کې د گلوبلائزیشن (نړیوال کلی) پېژنده او کړو چې دا توری یا اصطلاح د کوم مقصد دپاره په کار راوستل کېږي اوزمور د وطن د ټولنو (پښتو او براهوي) پر ادب یې خپل کوم اثرات پرې ایښي دي.

نړیوالتوب په حقیقت کې د ديهودي او امریکایي استعمار هغه فکري او اقتصادي جوړښت دی چې د امریکا متحده ایالات یې قیادت کوي او هدف یې په ټوله نړۍ کې اقتصادي، سیاسي، فرهنگي، ټولنيز، دیني، قومي او وطني امتیازات له منځه وړل او د امریکا او اسرائیلو له اهدافو سره سم نوی پانگه وال نظام پلي کول دي.

د نړیوالتوب پلویان پر رسنیو باندې ډېر پام ساتي او غواړي له همدې لارې په ځانگړي توگه اسلامي ثقافت له منځه یوسي او پرځای یې غربی فرهنگ پلي کړي، د دې لپاره د گلوبل کلتور (Global Culture) اصطلاح هم کارول کېږي، همدې کلچر اوس له لوبډیخه تر ختیځه د نړۍ پر ډېرو هېوادونو پراخه اغېزه کړې ده.

پدې حقله زه ده یو لیکوال نظر وړاندې کوم چې هغه یې د گلوبلائزیشن په باب لري:

“گلوبلائزیشن (نړیوالتوب) د غربی نړۍ له خوا را پېل شوی دی. نو لازمه خبره ده چې د غرب اثرات به په نورو ټولنو اړو مرو لوبېږي او دغه اثرات به ده نورو ټولنو تهذیب او تمدن تر ډېرې اندازې پورې له منځه وړي.”
(ژرک، ۲۰۱۷، مخ ۳۲۸)

دا اصطلاح هغه وخت پېل شول کله چې اروپا (یورپ) د خپل علمي او اقتصادي پرمختگ دپاره د نړۍ له نورو بازارونو سره خپل سوداگريزي اړیکي ټینګې کړې. دځینو ماهرینو دا خیال دی چې گلوبلائزیشن (نړیوال کلی) اصطلاح د لومړۍ نړیوالې جگړې وروسته د لویو هېوادونو ترمنځ د آزاد تجارت د اصولو پر بنسټ د اقتصادي اړیکو د رامینځته کولو په خاطر پېل شوي ده. په همدې توگه، د یو نظر له مخې، دا اصطلاح په کال ۱۹۶۰ لسيزه کې هغه وخت پرمختگ وکړ کله چې د نړۍ یو شمېر طاقتور هېوادونو د سپورمکي ټیکنالوجي تر لاسه کړه، چې په نتیجه کې یې دموصلاتې اړیکو سیستم خپور شو او په دې توگه د تجارتي اړیکو په رامینځته کولو کې یې مهم رول ولوباوه.

د نړیوالتوب مفکورې نه یوازې په اقتصادي ژوند اغېزه وکړه، بلکې د ملتونو د سیاست او امنیت په برخه کې یې هم اغېزې لیدل کېږي او د بېلا بېلو ملتونو پر ادب باندې یې هم خپل اثر پرې ایښی دی. کله چې ملتونه خپل په زړو

روایاتو باندي روان وو او مدنيت خپل اغيزي نه وي پر کړي نو نړيوال کلي خپل د ټيکنالوجي له په زور هغه زاړه او لرغوني روايات په جديديو رواياتو باندي بدل کړل. که څه هم د نړيوالتوب مفکوره د يوخاص مرام د حاصلولو دپاره او خپل تسلط پر ټوله نړۍ باندي د قائم ساتلو دپاره جوړه شوي وه خو زما په خيال د وده کونکو هيوادو ژبو په گټه باندي بدله شوله. د دنيا ټول خلگ ديو بل په بڼه او بد خبر شول. يو ډبل په عقايدو، رسم و رواج، دين او مذهب، کره وړه او د ناستي پاستي په طريقو سره په بڼه ډول بلد شول. د ټيکنالوجي آسان او پراخ استعمال له وجي د انسانانو اړيکي يوتر بله نوري هم مضبوطي شولي. ددغو ټولو لاملونو له وجي خود به د نړۍ د ملتونو ادب هم ډېر زيات متاثر شوی وي. په ادب کښي د زړو رواياتو او نظرياتو په جديده بڼه کښي اوښتل او بدلېدل د نړيوالتوب يو لوی اثر گڼل کيږي.

لکه څنگه چي نړيوالتوب د ټولي نړۍ ادب متاثره کړی دی، دغه رنگه ددي سيمي ادب يې هم خپل په رنگ رنگولی دی اوپه خاصه توگه يې د نکلونو د اورېدلو په ارزښت کښي يې کمبوت راوستلی دی. اوس خلگ د نکلونو اورېدلو ته هيڅ وخت نه لري. ماشومان او لويان ټول د جديدي ټيکنالوجي په استعمال کښي هروخت اخته ښکاري. زاړه روايات کرارکرار له منځه په تلو دي. ځکه خو ښاغلی ليکوال سيال کاکړ صيب په خپل کتاب کښي د نکلونه او ننی عصر تر سر ليک لاندي وړاندي کوي چي؛

” دا د راډيو زمانه ده. د ټېلي ويژن دور دی، دا د فلمونو عصر دی. خلگ پر کور ناست د راډيو او ټېلي ويژن په وسيله هر څه اوري او هر څه وينې. د عصري انکشافاتو په وجه زموږ فولکلوري نکلونه خپل ارزښت له لاسه ورکړی دی. يوه زمانه هغه وه، چي موږ به د خپل کلي او پردي کلي و نکلچي ته مجبوره وو، چي نکلونه راته وکي. خو اوس بيا يو داسي دور راغلی دی، چي موږ د راډيو په څپو کي ريډيائي داستانونه او ريډيائي ډرامونه پر کو ناست اورېدلاي سو.

موږ دا نه وايو چي پښتو نکلونه گرسره کيږي نه. البته په ښار يا توکي يې اثرات کم سوي دي. زموږ کليوالو وروڼه تر اوسه پوري نکلونه خوښوي او خپل سات په تېره وي. خو دومره ده چي کم کلي ته راډيو رسېدلي ده او

یا د پوهني پلوشي ورغلي دي، هاته پښتو
نكلونو خپل قيمت څه نه څه له لاسه وركړي
دی.

(سيال كاكړ، ۱۹۷۹، مخ ۳۷، ۳۶)

كله چي انسانان خپل په فطري ژوند كښي خپل وختونه تېره ول نو د ژوند په اړه ټول مظاهر سپېڅلي او ساده ورته ښكاره كېدل . په يوه معمولي شي كښي به د انسان يو غټه تلوسه پرته وه ،انسان به پرې مشغوله كېدی او خوند به يې ځيني اخستی،خو كله چي پر انسان د جديدي دنيا باد ونېښتی او د ماډرن ټيكنالوجي سره مخامخ شو نو كرار كرار دده دزره اوذهنه څخه د زړو او لرغونوشيانو په قدرو كښي كمبوت راغلي او پام يې په جديد سائنسي افكارو او انكشافاتو باندي شو. او دا سائنسي افكار او انكشافات د ننني عصر ضرورتونه دي. اوسنی دور د انټرنیټ او د موبائیل دور دی . اوس كه د نړۍ په يوه كوچ كښي څه پېښه اوشي نو د نړۍ ټول وگړي خاص او عام سم دستي په خبرېږي ،نو ځكه د پخواني داستانونو او نكلونو په ارزښت كښي كمی راغلی دی او ځای يې د ننني عصر د جديدي ټيكنالوجي انكشافاتو د انټرنیټ په شكل ، د موبائیل په ښكل نيولی دی . د پخوا زماني اولسي نكلونه او داستانونه چي د مافوق الفطرت عناصرو يوه ښكلي ننداره پكښي كېدل، د اوس محال په سائنسي فلمونو او ډرامو باندي بدل شوي دي. اوس د نړۍ زيات خلك د ټيلي ويژن او انټرنیټ دلاري په سياسي ،سماجي، اقتصادي خبرواترو، تجزيو او تبصرو باندي خپل ساعت تېره وي . د پخوا زماني نكلونه په جديد سائنسي فلمونو او ډرامو باندي بدل شول. اوس هم چي په كومو ټولونو باندي د مدنيت اغېزي نه دي شوي او هغه په غرونو او رغوونو كښي ژوند كوي، نكلونه خپل د ساعت تېري او پوهي يوه په زړه پوري وسيله گڼي.

سرور سودايي د سيد عابد شاه عابد كتاب " اولسي نكلونه" د سر ليك لاندي د نكلونو په ډگر كښي د نړيوال كلي اثر څه په دا ډول بيانوي ؛

"په كورو كښي زړو ښځو نه يواځي د ساعت تيري ډپاره خپلو ماشومانو او لمسيانو ته دا نكلونه اورول بلكي د هغو د تربيت او په ښه او بد د پوهولو يوه ذريعه هم ده. دوخت سره سره د معاشرې د قدرو او د ضرورياتو له كبله اوس په كورو او كلو كښي دا رواج په ختمېدو دی او دا كردار اوس كتابونه، اخبارونه، ريډيو او ټيلي ويژن ادا كوي. ځكه دا ډېره ضروري خبره ده چي په اولسي ادب كښي هر شی چي

مور ته دا وخت په لاس راتلای سي هغه زر
تر زره خوندي کړو.

(سرور سودايي، ۱۹۷۲، مخ ۵، ۶)

په دې دنيا کېنې چې هره فلسفه او يا هره نظريه د مقتدرو قوتو له جابه جوړه شوې ده ، هغه خپل خاص مقاصد او اهداف درلودلي دي. ددې خاص مقاصدو او اهدافو د پوره کولو دپاره دغه زوره ور قوتونه د نړۍ باقي مانده ملتونه خپل د تسلط لاندې راوستل غواړي ، چې هر څه يې ددوی په کنترول کېنې وي . يعنې دغه قوتونه ټوله دنيا که له ترقي سره مخامخ ملتونه دي او که د ترقي په منډه کېنې روان ملتونه دي، ټول خپل د اثر لاندې د راوستلو بېلابېلي هلي ځلي کوي. گلوبلائيزيشن (نړيوال کلی) به خامخا خپل خاص مرام او اهداف لري ، خو ددې ټولو خبرو برسیره دا هم يو حقيقت دی چې په ننني دور کېنې يوه ټولنه هم داسې نشته چې ددې د اثره دي خلاصه وي. ټول ملتونه د جديد دور د مشينې آلاتو څخه په زړه پوري کار اخلي. سفر د(تلو راتلو) وسيلې دميابنتو د مزلوڅخه په ساعت (گهنټو) باندې بدلې شوې. اوس سړی د کمپيوټر د ماوس په يو کلک سره هر رنگه معلومات که سائنسي وي يا دولتي ، په يوه دقيقه (سيکنډ) کېنې په آسانه توگه تر لاسه کولای شي. يعنې د ژوند هري لاري چاري د جديدي ترقي سره مخامخ شولي. نو پداسې حال کېنې لازمه ده چې زاړه روايات په جديد او نوي رواياتو باندې بدلېږي، خو د ملتونو کوم چې بنيادي اساسي شيان دي ، بايد هغه ټول دي خوندي کړل شي او دا ذمه واري د نن سبا په لوستوخوانانو پوري اړه لري چې د نړۍ وال کلي څخه هر رنگه گټه تر لاسه کړي اوددې سره سره خپل زاړه او لرغوني ثقافتي، کلتوري، ادبي، سياسي، مذهبي او معاشرتي يعنې هر رنگه روايات محفوظه کړي اود سائنس او ټيکنالوجي تر سيوري لاندې ددې رواياتو د بنيادو په مضبوطه کولو کېنې خپلي شپې او ورځي يوه کړي. پدې حقله يو ليکوال خپل نظر داسې وړاندې کوي چې؛

”که مور په نړيوال کلي کېنې له خپلي شيريني پښتو ژبي سره پاته کيده غواړو نو بيا په خپل ليک او خپل عمل کېنې ډېر بنسټيز بدلون کوو، په خپلي روپي به غور کوو، په خپل ژبني او ادبي کردار به دويم نظر اچوو. د ژبني او ادب قيصي به له محدودو کونجونو څخه راباسو. د عام اولس په شريکه به يې پر مخ ورو. خپل ادبي موضوعات په پراخوو، او د خپلي ژبي د بقا دپاره به نوي گامونه پورته کوو، که چيري مور په موجوده رفتار او طريقه کار د ژبي او

ادب و خدمت تہ جوربدلی وو، نوبہ د
گلوبلائزیشن بنامار زموور ژبہ او قام پہ یوہ
سا داسی تپر کری، چي ہیخ نوم او نبنان بہ
مو پاتہ نہ شی۔“

(تبسم، ۲۰۰۷، مخ ۶۲، ۶۱)

پہ اولسی ادب کبني د نکلونو ارزنت بیخي زیات دی۔ اولسی نکلونہ
زموور د نیکونو تاریخ پہ لاس راکوي۔ خپل پہ پخواني کلتور، دودو دستور، رسم
ورواج او پہ مذہبي عقایدو باندي خبرہ وي۔ نن سبا ددنیاپر ټولو ملتونو باندي د
نړیوال کلي اثرات پراته دي۔ کہ یو ملت پہ ارادي ډول اوغواري چي د
گلوبلائزیشن د اثره دي ځان ورغوري، دا نہ شی کولای ځکه چي دا دور د
اقتصادو پیاوړتیا او د ترقی دور دي، نو یو ملت هیچپري ہم دا هدف پہ یوہ سر
نہ شی ترلاسه کولای او مجبورہ دی چي د گاونډي هیوادونو سره بنه اړیکي
وساتي۔ نو پداسي حال کبني بہ خامخا پہ هر لحاظ څہ نا څہ بدلونونہ راځي، هغه
کہ پہ ادب کبني وي یا د ژوند د روایاتو پہ اړه پہ بله بنه کبني وي، حتمابه یي
قبلي۔ دلته دا خبرہ موهمہ گنم چي د ملتونو او قامونو ترقی او پر مخ تگ
دارنگه پکار ده چي د جدید ملتونو سره ځنگ پر ځنگ او وره پہ وره روان
اوسي او خپل زاړه روایات ہم هیر نہ کری او د خوندي کولو دپاره ترڅو حده
ممکن وي، خپل زیار اوباسي۔

د براهوي ژبي یو ستر لیکوال شاغلی ډاکټر ایم صلاح الدین مینگل د اولسی
کیسو (نکلونو) پہ اړه لیکي چي په اوسني دور کبني گلوبلائزیشن (نړیوال کلی)
څومره د خلکو په ذهنونو او د هري ورځي په لارو چارو کبني خپل اثرات پري
ایبني دي۔

”برا بو ئیک مست زمانہ ټی اسہ جاگہ تو سره
مش میدان نے ټی تلارا تا څرکا بهلو خاخر
سینا دامون اے مون مچ مسره۔ تینا مست نا
بها درا پہلوان او بادشاه تا قصہ غاتے شاغاره
۔ بندن سینہ بہ سینہ داقصہ خاک داڑے
رسینگار۔ اگہ داتے مچ کپن تو خلیس ارے
کہ منہ وخت آن پردا قصہ غاتے کسس ہم یات
تخیر و اے۔ انتیکہ داسا دامشینی یا زمانہ ټی
هرکس ادب تہذیب و ثقافت آن بهاز مرتمنگگی
اے۔ دے درست کاریم آن پد کارہ خاچرہ۔ ولے
شاباس اے بمو بند غاتے کہ نن او دے کاریم
آن پرتو سرہ۔ تینا باوہ پیرہ نا کاریم تے یات

کریره - بنندن داسه ای ایلمتے آن خواست
کیوه که اوفک ہم تینا باوه پیره نا رندے ہلسا
تینا مُست نا قصہ غاتے گیرام کیس۔“

(صلاح الدین مینگل، ۱۹۹۹، مخ، ۵)

ژباړه:- (براھویان پخوا زمانو کی به په یو خای را ټول شول. په غرو او میدانو کښی خپل د حجرو تر څنگ، د تاوده اور شاوخوا به کښی ناستل. خپل د پخوانی بهادرو پهلوانانو او د باچاهانو قیصی به یی کولی او اورېدلی. دغسی سینه په سینه دا قیصی تر مورې را ورسېدلی. که دغه کیسی مور راتولی نه کړو نو وېره لرو چې د یو څو مودو وروسته به د هیچادغه کیسی په یاد نه وي ځکه اوس په دا مشیني دور کښی هر سری د ادب، تهذیب او ثقافت څخه بېخي لري کېدونکی دی. د ټولې ورځې د کار وروسته ویدېږي. خو آفرین دي وي پر هغو خلکو باندي چې د شپې او ورځې د کار روزگار وروسته به هم کښېناستله. خپل د پلار او نیکونو کارنامې به یی یادولی. دغه رنگه څه خپل د وروړو څخه دا خواست کوم چې دوی هم خپل د پلار او نیکونو په لاره روان شي او خپل پخوانی کیسی هېږي نه کړي.)

د نړیوال کلی بنیادونه د لویدیځو هیوادونو سائنسی پرمختگ دی. گلوبلایزیشن د مختلفو هیوادونو ترمنځ د اقتصادي اړیکو پراختیا ته اشاره کوي چې پایله یی د نړیوال اقتصاد رامینځته کوي. چې هر ملي اقتصاد یی د نورو هیوادونو د اقتصاد محتاجه کړی دی. هیڅ هیواد په ځان کښی پوره نه دی ټول یو بل ته اړتیا لري چې د نورو هیوادونو سره محصولات تبادلې کړي له همدې وجی د نړیوالو توب مکمله اختیار د لویدیځو (مغربی) هیوادونو تر اغېز لاندی دی. د گلوبلایزیشن پرمختگ نړی په یوه کلی بدله کړی ده، او د اړیکو پرمختگ خلگ یو بل ته دومره نږدې کړی دي چې په امریکا کښی ناست سری په پاکستان کی له هر چا سره داسی خبرې کوي لکه د یو بل سره مخامخ ناست وي. همدا ډول چې د نړی په یوه کوچ کښی یوه پېښه اوشي، د نړی په بل کوچ کښی ناست کس د ښ، تلویزیون، انټرنېټ، موبایل او داسی نورو په مرسته په څو ثانیو کښی سم دستي په خبریږي.

د نړی په ټولو ملتونو باندي د گلوبلایزیشن اثرات له ورايه ښکاره کیږي. او په خاصه توگه دا اثر په وده کونکو غریبو هیوادونو کښی استوگن قامونه او ددوی پر ژبو باندي معلومیږي. د مثال په توگه که چیري پښتو او براهوي ژبو د سائنسی ټیکنالوجی څخه استفاده نه وائی اخستی نو نن به د نړی په هغو ژبو کښی شاملې وائی کوم ژبی چې د سره فنا شوي دي او په ورکېدو یا په

ختمېدو دي. لکه څنگه چې ددې ذکرل یو لیکوال په خپل کتاب کښي دا رانگه کوي؛

” د ژبو په اړه نړیوال تحقیق مور ته دا را بښلي چې په نړۍ کې دا وخت ۶۸۰۹ ژبي ویل کیږي. په دې کې ۳۳ فیصده په ایشیا کې، ۳۰ فیصده په افریقا کې، ۱۹ فیصده په پیسیفک کې، ۱۵ فیصده په شمالي او جنوبي امریکه کې او ۳ فیصده په یورپ کې ویل کیږي. په دې ۶۸۰۹ ژبو ۳۱۴ ژبي و مرگ ته نږدې دي، ولي ددې ژبو په شمېر څو ویونکي ژوندي دي، ددغه څو ویونکو د مرگ سره به دا ۳۱۴ ژبي هم مړې شي. په دې فنا کېدونکو ژبو کې ۵۵ ژبي په ایشیا کې، ۳۴ په افریقا کې، ۱۵۴ په پیسیفک کې، ۱۶۱ په شمالي او جنوبي امریکه کې او ۴ په یورپ کې دي. څه داسې شواهد هم موجود دي چې په تیره پېړۍ څه شپږ سوه ژبي فنا شوي دي او اوس د دغو ژبو یو ویونکی هم موجود نه دی. دا د ژبو په اړه یو ډېر خطرناک صورتحال دی. چې مور په وړاندې دی. له دې سره سره دا یو داسې چیلنج هم دی، که پر وخت ونه سنجول شو نو نتیجه به یې تر دې هم زیاته خطرناکه وي، ولي چې د هري فنا کېدونکې ژبي سره سره د هغه ژبي ادب او قام به هم د تل دپاره فنا شي.“
(عارف تبسم، ۲۰۰۴، مخ ۳۹)

نړیوالتوب زموږ پر ټول ژوندون باندې خپل اغېزې کړي دي. د نړۍ د ټولولځگو په فکرونو باندې یې خپل اثرات پرې ایښي دي. د نړیوالتوب له امله په معلوماتو کښي اضافه شوي ده. اوس د یوې مملکتې پېښې څخه ټوله نړۍ په یو ساعت کښي خبریږي. نړیوال کلي ټوله هیوادونه سره نږدې کړي دي. چیرې چې د نړیوال کلي څه فائدي په نظر راځي، دغه رنگه څه تاوانونه هم په سترگو کیږي. د انټرنیټ بېخي زیات استعمال ډاکټره خلگو ذهنونه مفلوجه کړي دي. ډاکټره خلگو ذهنونه د نوي نوي شیانو په سنجولو کښي بوخت دي، نو خود به د زرو او لرغونو شیانو په ارزښت کښي څه ناڅه کمبوت راځي.

په پښتو کښي یو زور روایت دی چې " خپل مال خوندي کړه او همسایه مه غل کوه. نو اوس پکار دی چې مور د نړۍ د سائنسي ایجاداتو څخه پوره پوره استفاده واخلو او خپلي لرغوني ادبي پښتو او روایات که د اولسي کیسو په صورت کښي دي او یا که په بل صورت کښي ، له منځه ورکي نه کړو، او دا رنگه یې خوندي کړو چې راتلونکي نسلونه په دې جدید نړیوال کلي کښي د گاونډي قامونو سره سم د سیالی دپاره دي ځان جوگه کړي او ورسره ددې زرو روایاتو څخه په زړه پوري گټه تر لاسه کړي. کوم جدید وسایل چې په دې میدان کښي شته لکه فلمي صنعت، ډرامې، ویژول او داسې نور. پکار ده چې مور خپل ټول اولسي نکلونه په فلمي شکل واړه وو، او دا په خپل اصلي شکل لکه څنگه چې لیکل شوي دي هم دا رنگه یې ډرامتائیز کړو یا یې په بیانيه بڼه خوندي کړو. او دا ټول شیان د یو تیوب او نورو رسنیو له لاري خپل اولس ته وړاندي کړو. دا رنگه به اولسي نکلونه هم د تل لپاره خوندي شي او نوی نسل به هم له دې شیانو سره بلد شي او داسینه په سینه به د نوي ټیکنالوجي له لاري خوندي پاته شي.

حوالی

- ۱- ژرک، صادق، پښتونواله، (۲۰۱۷)، پښتو نړیواله مرکه، مخ (۳۲۸)
- ۲- کاکړ، سیال، پښتو نکلونه، (۱۹۷۹)، کوټه، پښتو اکېډمی، مخ (۳۶، ۳۷)
- ۳- عابد، عابدشاه، سید، اولسي نکلونه، (۱۹۷۲)، د سرور سودایي اولسي نکلونه سرلیک، کوټه، پښتو اکېډمی بلوچستان، مخ (۵، ۶)
- ۴- تبسم، عارف، پښتو ادب او نړیوال کلی، (۲۰۰۷)، کوټه، غزنوي خپرونډیه ټولنه، مخ (۶۱، ۶۲)
- ۵- مینگل، ایم صلاح الدین، ډاکټر، براهوي خلقي قصه غاک، (۱۹۹۹)، کوټه، براهوي اکېډمي (رجسټر) پاکستان، مخ (۵)
- ۶- تبسم، عارف، پښتو ادب او نړیوال کلی، (۲۰۰۷)، کوټه، غزنوي خپرونډیه ټولنه، مخ (۴۹)